Porównanie tłumaczeń Filipian 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A proszę i ciebie będący we wspólnym jarzmie szczery pomagaj im które w dobrej nowinie walczyły razem ze mną z i Klemensem i pozostałymi współpracownikami moimi których imiona w zwoju życia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, proszę i ciebie, wierny towarzyszu,\* zajmij się nimi;\*\* one dla ewangelii zmagały się razem ze mną, z Klemensem\*\*\* i z innymi moimi współpracownikami, których imiona są w Zwoju życia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak proszę i ciebie, prawowity będący we wspólnym jarzmie, pomagaj im, które w dobrej nowinie\* zaczęły walczyć razem ze mną z i Klemensem, i pozostałymi współpracownikami mymi\*\*, których imiona w księdze życia. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A proszę i ciebie będący we wspólnym jarzmie szczery pomagaj im które w dobrej nowinie walczyły razem ze mną z i Klemensem i pozostałymi współpracownikami moimi których imiona w zwoju życia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, proszę i ciebie, wierny towarzyszu, pomagaj im. One dla dobrej nowiny zmagały się wraz ze mną, Klemensem i innymi moimi współpracownikami, których imiona są w Zwoju życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proszę też i ciebie, wierny towarzyszu, pomagaj tym, które razem ze mną pracowały w ewangelii, wraz z Klemensem i z innymi moimi współpracownikami, których imiona *są* w księdze życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Proszę też i cię, towarzyszu wierny! bądź tym na pomoc, które w Ewangielii wespół ze mną pracowały, i z Klemensem i z innymi pomocnikami moimi, których imiona są w księgach żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A proszę i ciebie, towarzyszu prawdziwy, pomagaj tym, które w Ewanielijej społu ze mną pracowały z Klementem i z innymi pomocniki moimi, których imiona są w księgach żywota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także proszę i ciebie, prawdziwy Syzygu, pomagaj im, bo one razem ze mną trudziły się dla Ewangelii wraz z Klemensem i pozostałymi moimi współpracownikami, których imiona są w księdze życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proszę także i ciebie, wierny mój towarzyszu, zajmij się nimi, wszak one dla ewangelii razem ze mną walczyły wespół z Klemensem i z innymi współpracownikami moimi, których imiona są w księdze żywota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proszę też i ciebie, mój wierny Syzygu, pomóż im, bo dla Ewangelii walczyły razem ze mną, razem z Klemensem i pozostałymi moimi współpracownikami, których imiona są w księdze życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę także ciebie, szlachetny Syzygu, pomagaj im, gdyż razem ze mną, z Klemensem i pozostałymi moimi współpracownikami, których imiona znajdują się w księdze życia, walczyły w obronie Ewangelii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ciebie oczywiście proszę, mój prawdziwy druhu, Syzygu, pomagaj im, bo one z Klemensem i innymi moimi współpracownikami ciężko ze mną pracowały w dziele ewangelii. Ich imiona w księdze życia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Proszę również ciebie, mój wierny towarzyszu pracy, żebyś im w tym pomógł. Przecież to one razem ze mną pracowały nad rozpowszechnieniem Ewangelii. Byli wtedy z nami Klemens i inni moi współpracownicy, których imiona są zapisane w księdze życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę także i ciebie, wierny Sydzygu, wspieraj je, bo trudziły się dla ewangelii razem ze mną, z Klemensem i innymi moimi współpracownikami, których imiona są w księdze życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само благаю і тебе, вірний приятелю, допомагай їм, що співпрацювали зі мною в поширенні благої вістки, і з Климентом, і з іншими моїми помічниками, імена яких - у книзі життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także proszę i ciebie, prawy towarzyszu, pomagaj im, bo razem ze mną się trudziły przy Ewangelii wraz z Klemensem oraz pozostałymi moimi współpracownikami, których imiona są w Księdze Życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Proszę też ciebie, wierny Syzygu, abyś pomógł tym kobietom, bo ciężko pracowały, głosząc ze mną Dobrą Nowinę, razem z Klemensem i resztą mych współpracowników, których imiona są w Księdze Życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owszem, proszę również ciebie, prawdziwy duchu we wspólnym jarzmie, dopomagaj tym niewiastom, które wraz ze mną walczyły ramię w ramię dla dobrej nowiny, razem z Klemensem oraz resztą moich współpracowników, których imiona są w księdze życia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ciebie, mój prawdziwy towarzyszu, proszę, abyś pomógł im w tym, bo naprawdę ciężko pracowały głosząc dobrą nowinę razem ze mną, z Klemensem oraz z innymi moimi współpracownikami, których imiona zapisane są w księdze życia. |

1. 1) Towarzysz, σύζυγος, l. imię Syzygos (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. wspomagaj je, συλλαμβάνου αὐταῖς. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Klemens l. Klemes, Κλήμης, imię łac., zn.: łagodny, spokojny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 32:32</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawdopodobnie znaczenie czynne: "w głoszeniu dobrej nowiny". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja zamiast "pozostałymi współpracownikami mymi": "współpracownikami mymi i pozostałymi". [↑](#footnote-ref-7)